

Lebenslauf

Persönliche Angaben

Name: Tracy Byrne
Staatsangehörigkeit: Britisch
Anschrift: Calle Hernández 11, Urb. Casablanca, Subirats, 08739, Barcelona, Spanien.
Telefon: +34 607870104
E-Mail: tracybyrne.trans@gmail.com
Steuernummer (NIF): X-0827133-F

Sprachkenntnisse

Englisch: Muttersprache
Spanisch: Verhandlungssicher (C2) (schriftlich und mündlich)
Katalanisch: Verhandlungssicher (C2) (schriftlich und mündlich)
Deutsch: Fließend (C1) (schriftlich)

Fachgebiete

Übersetzung von Unternehmens- und Geschäftstexten wie beispielsweise Abschlüsse, Geschäfts-, Nachhaltigkeits- und Monatsberichte, Protokolle, Verträge und Marketingpräsentationen
Übersetzung von Websites, insbesondere für die Bereiche Tourismus und Wein
Veröffentlichungen für Institute wie beispielsweise Entwicklungspläne für Regionalbehörden, Museen und Forschungseinrichtungen sowie akademische Artikel
Kreatives Übersetzen und Korrektorat von Kommunikationstexten, insbesondere für Werbung, Marketing und Öffentlichkeitsarbeit

Qualifikationen

Master of Science Lehramt für Englisch, University of Aston, Großbritannien
First Class Bachelor of Arts (Honours) Kommunikationswissenschaften, University of Mid Glamorgan, Großbritannien

Berufserfahrung

Seit 2001

Freiberufliche Übersetzerin für Übersetzungs- und Grafikdesignagenturen
Freiberufliche Übersetzerin für eigene Auftraggeber, insbesondere im Bereich Geschäfts- und Monatsberichte sowie amtliche Veröffentlichungen

Auswahl regelmäßiger (eigener und indirekter) Auftraggeber

CaixaBank, „la Caixa“ Banking Foundation, Crèdit Andorrà (Bank), Bodegas Torres (Weingut), katalanische Regierung, Stadtrat von Barcelona

1994 bis 2001 Leiterin Produktion bei Target Comunicacions, S.A.

Gesamtverantwortung für die Qualität aller Übersetzungen
Spezifische Verantwortung für Großprojekte
Verwaltung der Unternehmenswebsite
Erstellung und Verwaltung der Kunden-, Mitarbeiter- und Projektdatenbank
Übersetzung und Korrektorat

1986 bis 1994 Studienleiterin bei Linguarama Ibérica, S.A.

Gesamtverantwortung für die Anwerbung, Einstellung und Schulung von Lehrern
Pädagogische Verantwortung für sämtliche Englischkurse
Konzeption spezifischer Kurse
Ressourcenplanung und -einteilung
Übersetzung und Korrektorat

Referenzen

Jordi Mallol, Director, Mallol Traductors Associats S.L., C/Cardedeu 25 baixos, 08023, Barcelona, Spanien
Telefon: +34 932857050, Fax: +34 901021773, E-Mail: info@jmallol.com